DOCUMENT RESUME

ED 131 728 FL 008 224

AUTHOR Pope, Mary L.; Pulu, Tupou L.
TITLE Putu Tuagsigsug Asriagpanmik (Tommy Buys an Apple).
INSTITUTION Bilingual Education Consultant Services, Barrow, Alaska.
SPONS AGENCY Upper Kobuk Eskimo Language Program, Shungnak, Alaska.
PUB DATE Jul 76
NOTE 33p.; For related documents, see FL 008 162-170, 222-223; In Inupiat

EDRS PRICE MF-$0.83 HC-$2.06 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; *Bilingual Education; Bilingual Students; Cultural Context; *Elementary Education; *Eskimo Aleut Languages; Eskimos; *Instructional Materials; Primary Grades; Reading Instruction; *Reading Materials; Textbooks
IDENTIFIERS *Alaska; *Inupiat

ABSTRACT

This second grade elementary language text, designed for children in bilingual Inupiat-English programs in the Alaskan villages of Ambler, Kobuk, Kiana, Noorvik, Selawik, and Shungnak, is a story about a child's trip to the grocery store. Each page of text is illustrated with a black-and-white drawing. The English equivalent is given at the back and is not included in student copies of the book. (CFM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

ED131728

PUTU TUAQSIQSUQ ASRIAQPANYMIK

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PEPSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

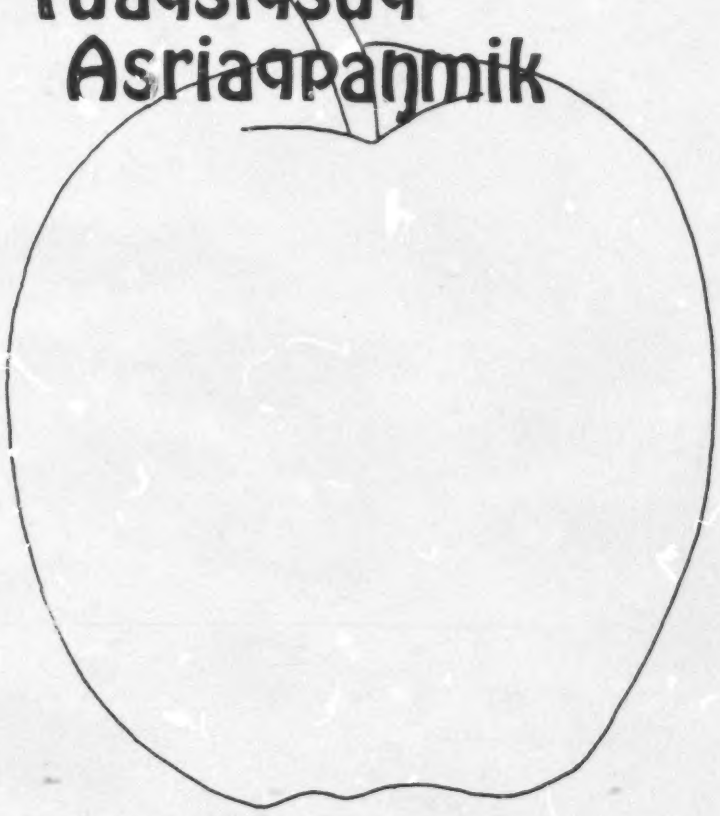
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

IÑUPIAT

Ambler
Kiana
Kobuk
Noorvik
Selawik
Shungnak

FL008224

Putu Tuaqsiqsuq Asriaqpaŋmik



Written by
Mary L. Pope and Tupou L. Pulu
Bilingual Education Consultants

Prepared in Inupiat by
Susie Sun, Coordinator
Upper Kobuk Eskimo Language Program
Shungnak, Alaska

Illustrated by
J. Leslie Boffa

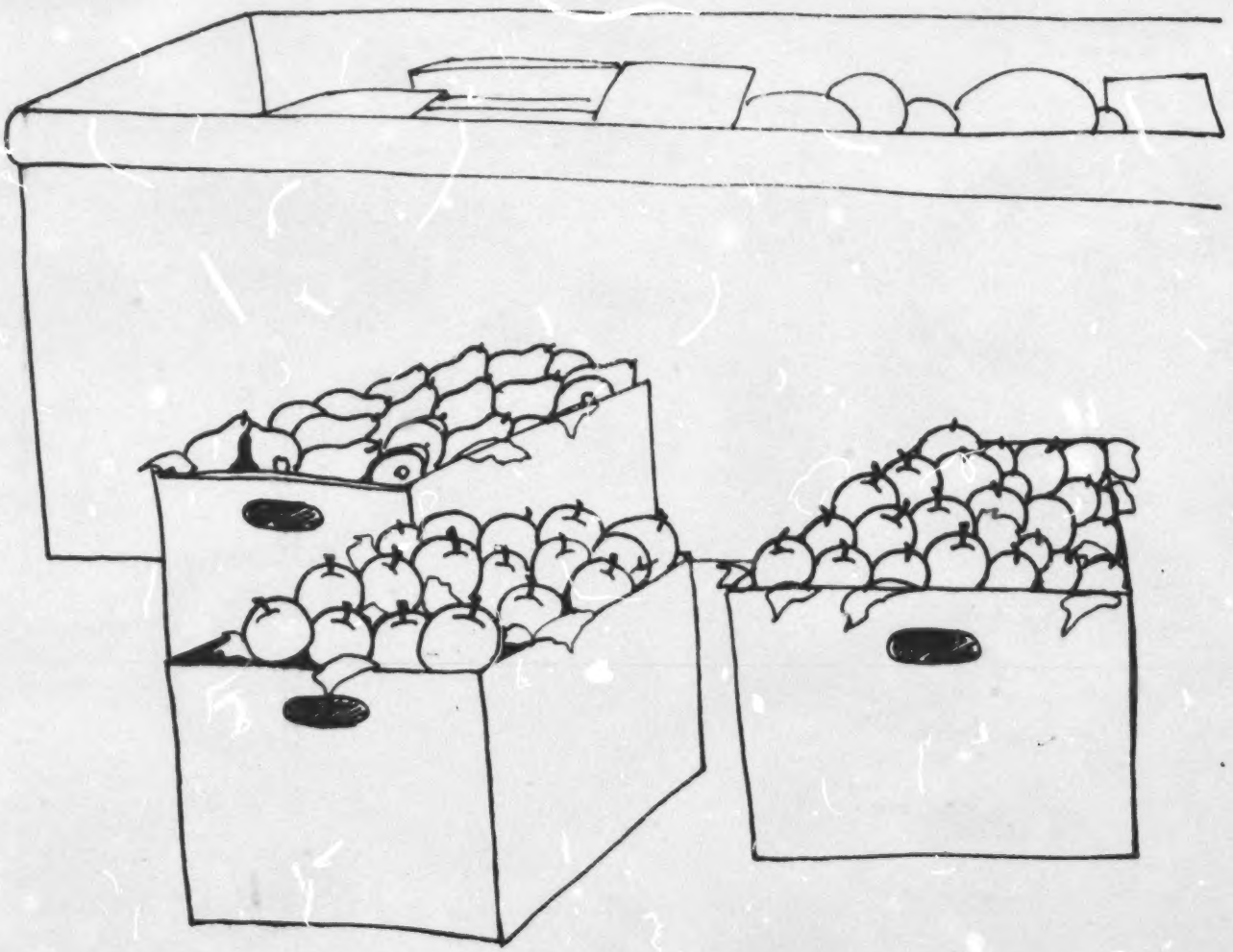
Printed by
Bilingual Education Services Press
811 West 25th Avenue
Anchorage, Alaska 99503

7/76/200

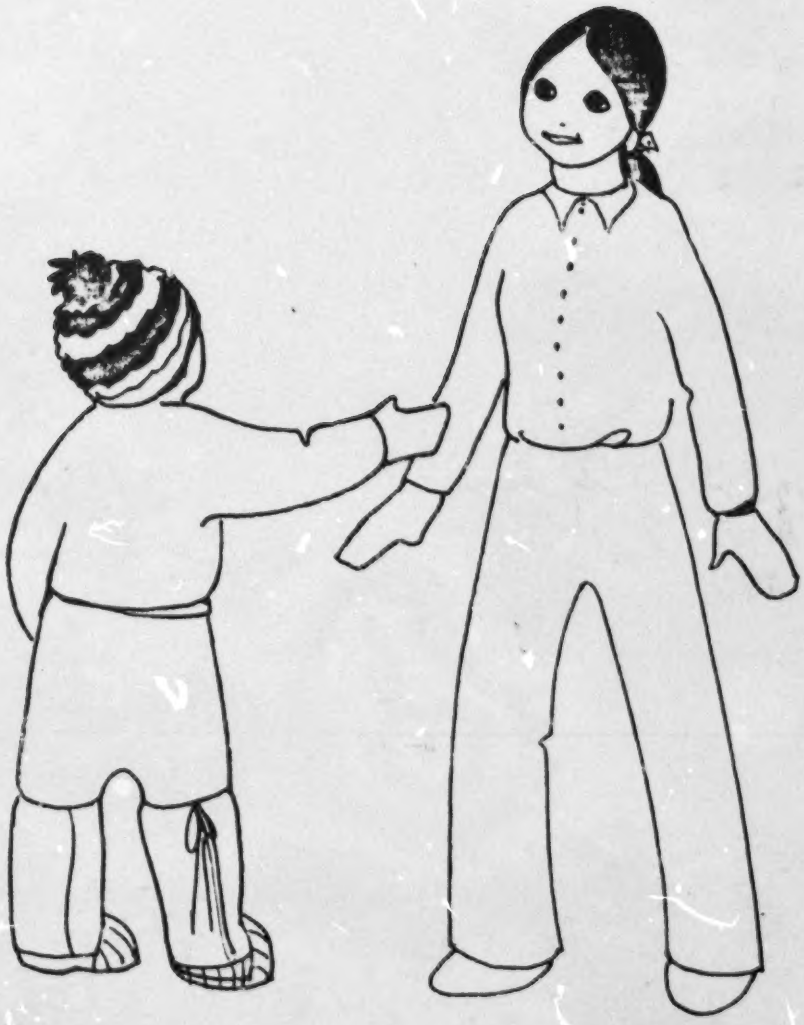
All Rights Reserved

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY



Asriaqpaich!



"Aanap!

Asriaqpaich!"

2

"Asriaqpaguktuŋa."

3

"Maniqaġuktuŋa."

7

"Aanaaŋ!

Piksriłłaŋniaŋa!

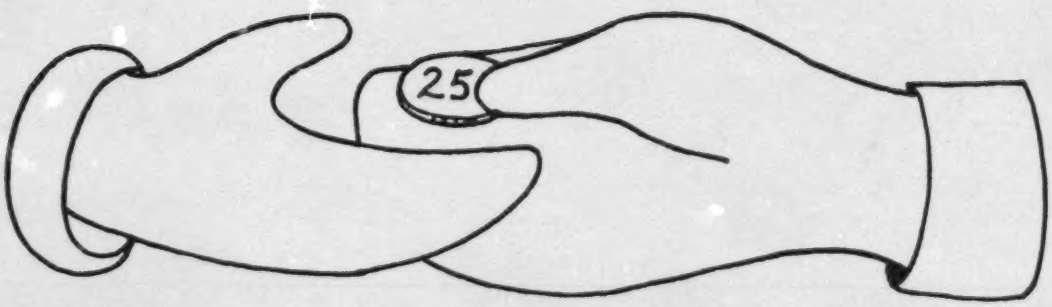
Maniqaġuktuŋa!

Asriaqpaguktuŋa."

"Naami asriaqpaich?"

"Asriaqpaich ittut tuaqsiġniaġviŋmi."

7



"Uvva manik.

Asriaqpaksiyumuutin."

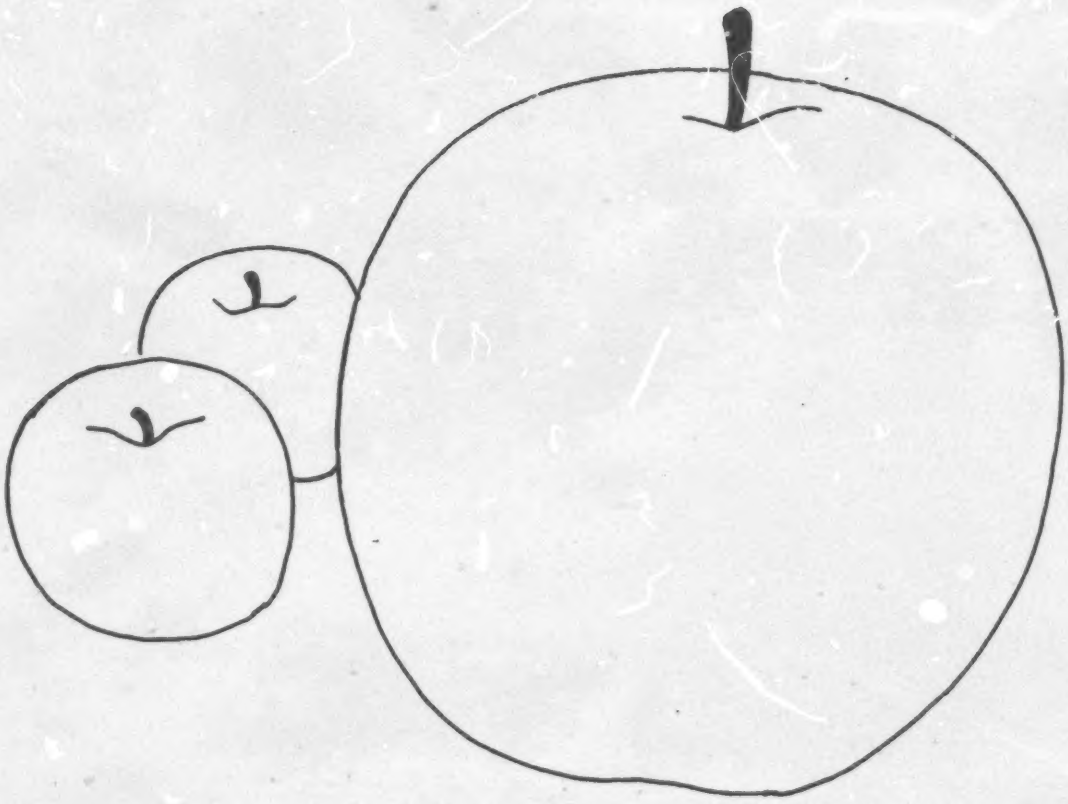
"Taikuu, Aanaaŋ.

Taikuu!"

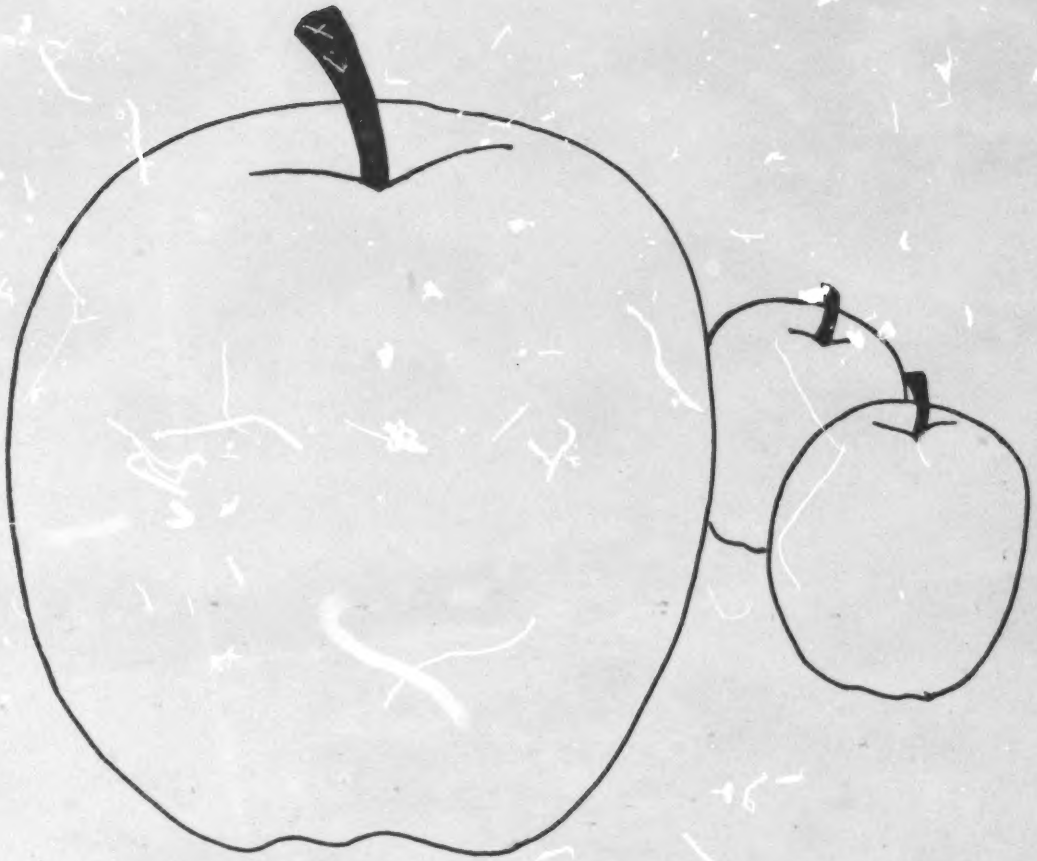
Putu tuaqsiġniaġviŋmuktuq.

Tautukai asriaqpaich.

10

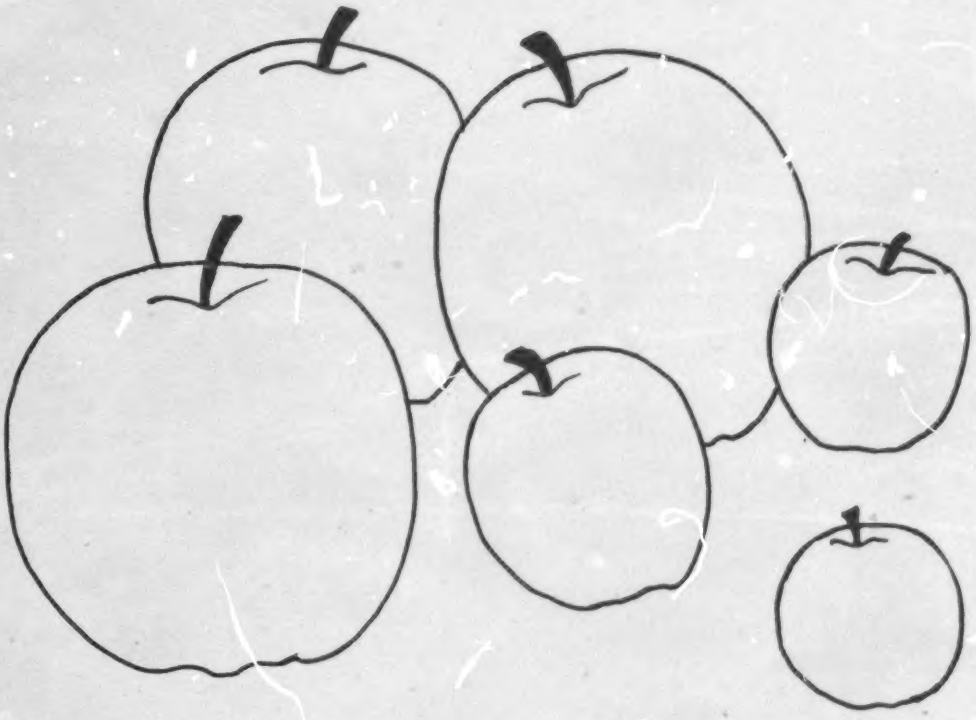


Inniqsut sunaaqtaat asriaqpaich.



Inniqsut kaviqsaat asriaqpaich.

II



Inniqsut agiruat asriaqpaich.

Inniqsut mikiyuurat asriaqpaich.

Putum piyaa kavigsaaq asriaqpak.

Piyaa aŋiruaq kaviqsaaq asriaqpak.

"Qiarruŋ maniiñ," itnaġaa aġnam.

Putum aatchuġaa aġnaq maniŋmiñik.

15

"Una inuqtuq manik.

Kaviqsaaq asriaqpak aŋivaaaktuq.

Kaviqsaaq asriaqpak utiqtirruŋ.

Uvuŋautriiñ mikitluuraqtaumik
asriaqpaŋmik."

Putum utiqtitkaa aŋiruaq kaviqsaaq asriaqpak.

Piksraqtuq aŋiruamik suŋaaqtaamik asriaqpaŋmik.

"Suŋaaqtaaq asriaqpak aŋivaaqtuq.

Aŋiruaq suŋaaqtaaq asriaqpak
utiqtirruŋ.

Uvuŋautriiñ mikitluuraqtuamik
asriaqpaŋmik."

Putum aŋiruaq suŋaaqtaaq asriaqpak
utiqtitkaa.

Piksraqtuq mikiraumik suŋaaqtaamik
asriaqpaŋmik.

Aġnaq tipsitchaktuq.

Itnaqhuni, "Una asriaqpaunġitchuq.

Una takiŋaaq asriaq.

Mikiyuuraq suŋaaqtaaq takiłhuŋayuk asriaq."

"Takiłhuŋayuk asriaq utiqtitkaa.

Uvuŋautriiñ asriaqpaŋmik.

Uvuŋautriiñ mikiraumik kaviqsaamik
asriaqpaŋmik."

Putum takiłhuŋayuk asriaq utiqtikaa.

Piksraqtuq asriaqpaŋmik.

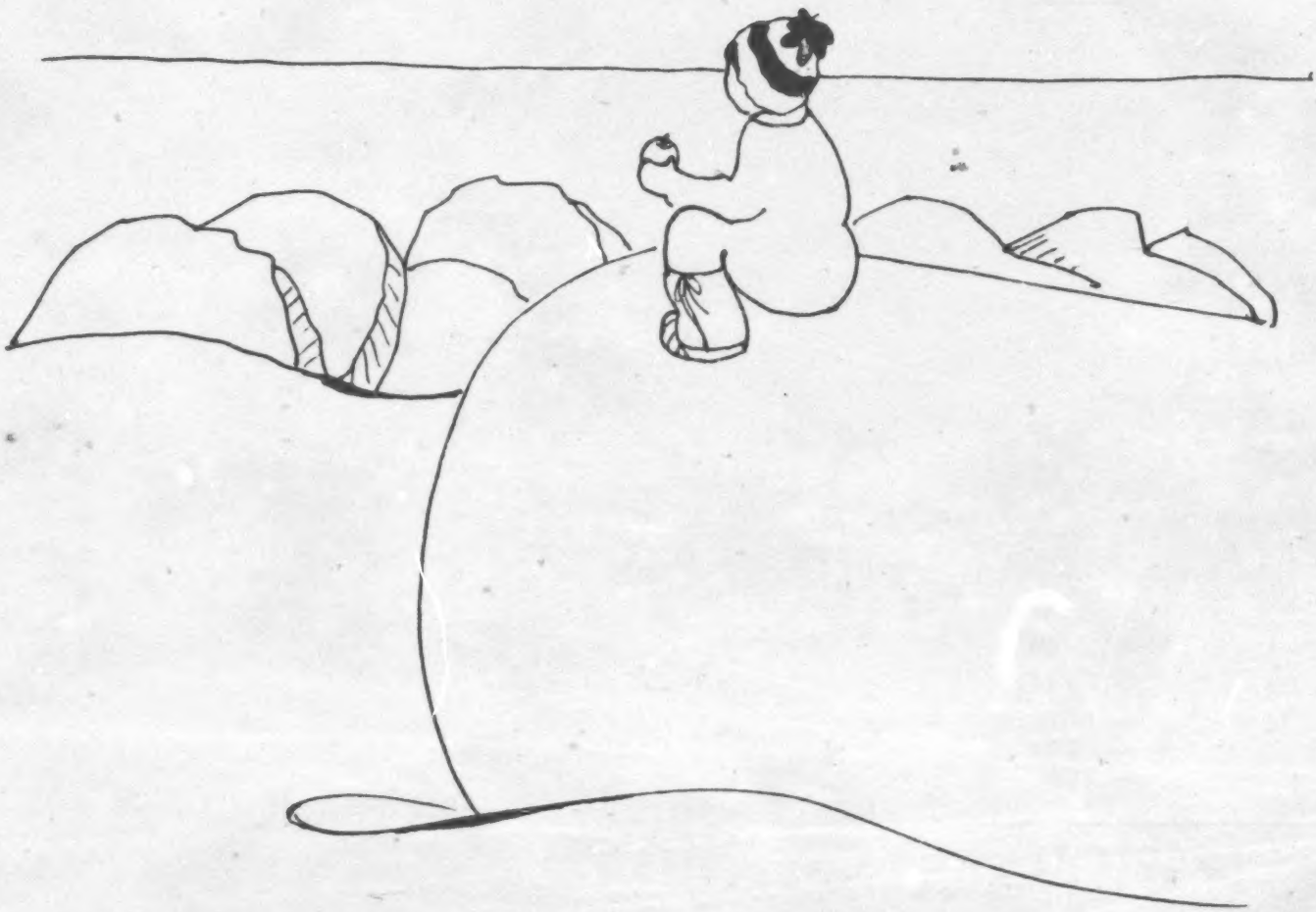
Piksraqtuq mikiraumik kaviqsaamik
asriaqpaŋmik.

Aġnam piyaa manik.

Putum piyaa asriaqpak.

Putum unitchaa tuaqsiġñiaġvik.

Pisruktuq tumitchaakun.



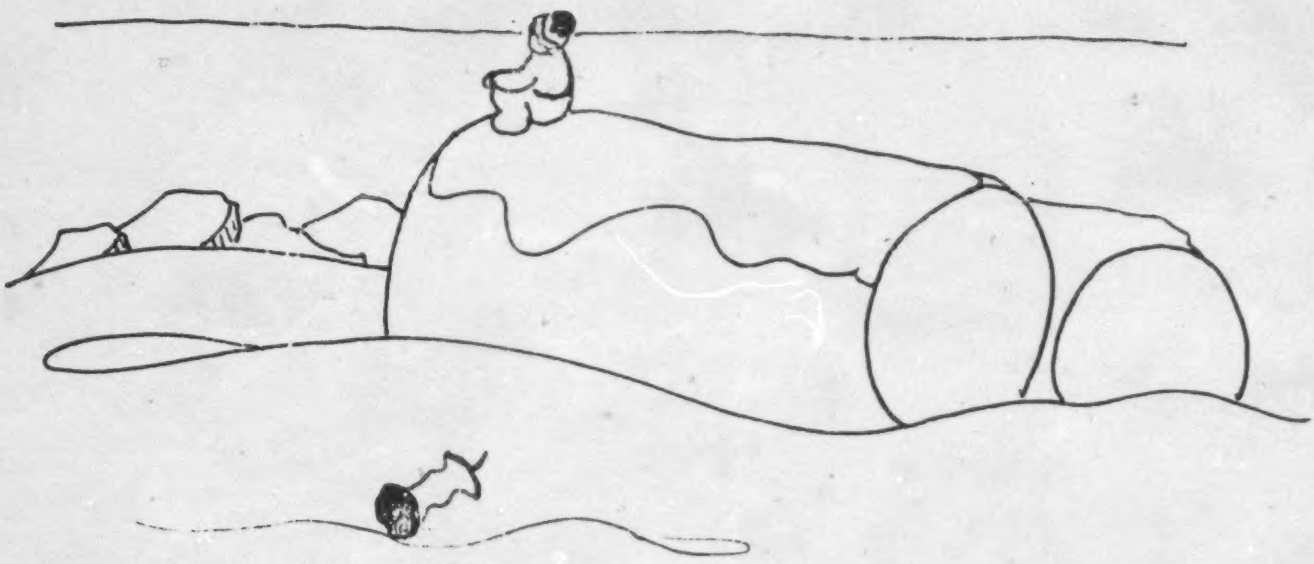
Putu tikitchuq taġiumun.

Aquviittuq qaaŋanun taigruum.

Putu nipliqsuq, "Sakuuŋnaġniqsuq
tuaqsiġniaqtuni asriaqpaŋmik.

Qaġanaqtuq niġiruni asriaqpaŋmik."

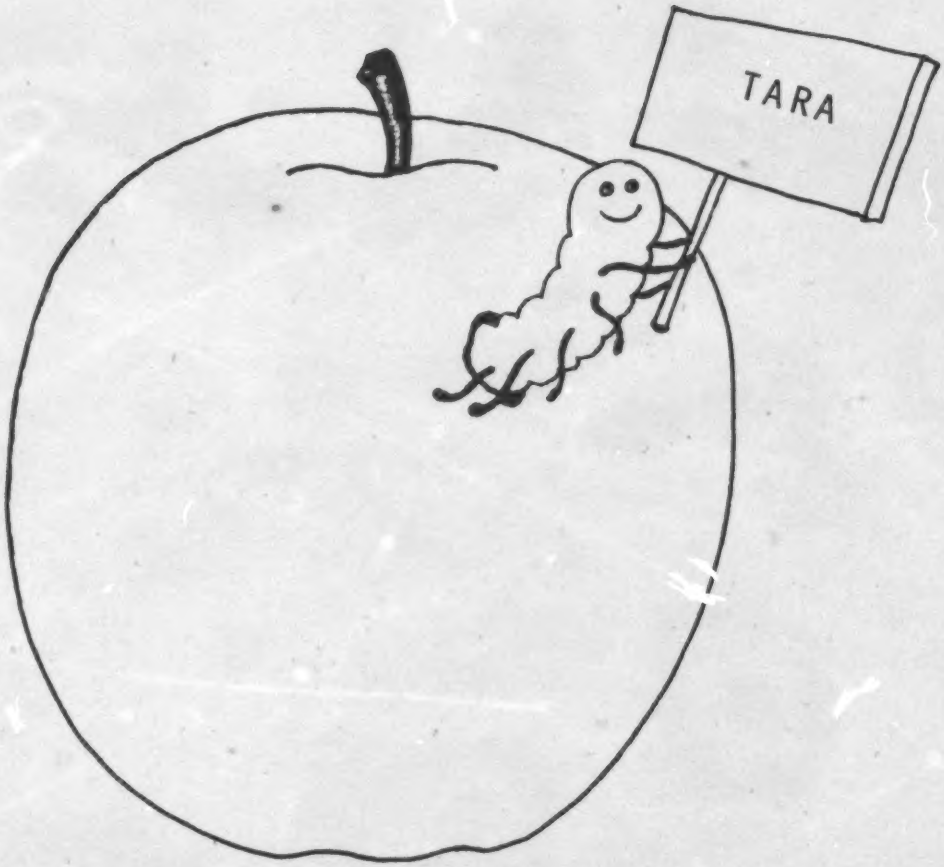
26



Putum niġigaa asriaqpak.

Asriaqpak nakuuruq.

Putu quviasrukiuq.


TARA

This is the English equivalent of PUTU TUAQSIQSUQ ASRIAQPANA. The English equivalent is not printed in the student copies of this book. It is included only in the books which are meant for distribution to interested persons and agencies.

T O M M Y B U Y S A N A P P L E

Page	Text
1	Apples!
2	"Mama! Apples!"
3	"I want an apple."
4	"I want some money."
5	"Mama! Please! I want some money! I want an apple!"
6	"Where are the apples?"
7	"The apples are in the store."
8	"Here is some money. You may buy an apple.".
9	"Thank you, Mama. Oh, thank you!"
10	Tommy went to the store. He looked at the apples.
11	There were red apples.
12	There were green apples.
13	There were big apples. There were little apples.
14	Tommy took a red apple. He took a big red apple.
15	"Give me your money," said the lady. Tommy gave the lady his money.
16	"This is not enough money. The red apple is too big. Take the red apple back. Bring a smaller apple."

17 Tommy took the big red apple back.
He got a big green apple.

18 "The green apple is too big.
Take the big green apple back.
Bring a smaller apple."

19 Tommy took the big green apple back.
He got a small green apple.

20 The lady laughed.
She said, "This is not an apple.
This is a pear.
This is a small green pear."

21 "Take the pear back.
Bring an apple.
Bring a small red apple."

22 Tommy took the pear back.
He got an apple.
He got a small red apple.

23 The lady tock the money.
Tommy took the apple.

24 Tommy left the store.
He walked down the road.

25 Tommy came to the ocean.
He sat on an oil tank.

26 Tommy said, "It is hard to buy an apple.
It is easy to eat an apple."

27. Tommy ate the apple.
The apple was good.
Tommy was happy.